

DIN EN ISO 14050

ICS 01.040.13; 13.020.10

**Umweltmanagement –
Begriffe (ISO 14050:2009);
Dreisprachige Fassung EN ISO 14050:2010**

Environmental management –
Vocabulary (ISO 14050:2009);
Trilingual version EN ISO 14050:2010

Management environnemental –
Vocabulaire (ISO 14050:2009);
Version trilingue EN ISO 14050:2010

Gesamtumfang 121 Seiten

Normenausschuss Grundlagen des Umweltschutzes (NAGUS) im DIN

Nationales Vorwort

Die Internationale Norm ISO 14050:2009 wurde im Technischen Komitee ISO/TC 207 „Environmental management“ erarbeitet und wurde als EN ISO 14050:2010 durch das Technische Komitee CEN/SS S26 „Environmental management“ (Sekretariat: CMC) übernommen.

Von Seiten des DIN war an der Erarbeitung der Beirat des Normenausschusses Grundlagen des Umweltschutzes (NAGUS) aktiv beteiligt.

Für die in diesem Dokument zitierten internationalen Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 9000	siehe	DIN EN ISO 9000
ISO 9001	siehe	DIN EN ISO 9001
ISO 14001	siehe	DIN EN ISO 14001
ISO 14004	siehe	DIN EN ISO 14004
ISO 14015	siehe	DIN EN ISO 14015
ISO 14020	siehe	DIN EN ISO 14020
ISO 14021	siehe	DIN EN ISO 14021
ISO 14024	siehe	DIN EN ISO 14024
ISO 14025	siehe	DIN EN ISO 14025
ISO 14031	siehe	DIN EN ISO 14031
ISO 14040	siehe	DIN EN ISO 14040
ISO 14044	siehe	DIN EN ISO 14044
ISO/TR 14062	DIN-Fachbericht ISO/TR 14062	
ISO 14063	siehe	DIN EN ISO 14063
ISO 19011	siehe	DIN EN ISO 19011

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 9000, *Qualitätsmanagementsysteme — Grundlagen und Begriffe*

DIN EN ISO 9001, *Qualitätsmanagementsysteme — Anforderungen*

DIN EN ISO 14001, *Umweltmanagementsysteme — Anforderungen mit Anleitung zur Anwendung*

DIN EN ISO 14004, *Umweltmanagementsysteme — Allgemeiner Leitfaden über Grundsätze, Systeme und unterstützende Methoden*

DIN EN ISO 14015, *Umweltmanagement — Umweltbewertung von Standorten und Organisationen (UBSO)*

DIN EN ISO 14020, *Umweltkennzeichnungen und -deklarationen — Allgemeine Grundsätze*

DIN EN ISO 14021, *Umweltkennzeichnungen und -deklarationen — Umweltbezogene Anbietererklärungen (Umweltkennzeichnung Typ II)*

DIN EN ISO 14024, *Umweltkennzeichnungen und -deklarationen — Umweltkennzeichnung Typ I — Grundsätze und Verfahren*

DIN EN ISO 14025, *Umweltkennzeichnungen und -deklarationen — Typ III Umweltdeklarationen — Grundsätze und Verfahren*

DIN EN ISO 14031, *Umweltmanagement — Umweltleistungsbewertung — Leitlinien*

DIN EN ISO 14040, *Umweltmanagement — Ökobilanz — Grundsätze und Rahmenbedingungen*

DIN EN ISO 14044, *Umweltmanagement — Ökobilanz — Anforderungen und Anleitungen*

DIN EN ISO 14063, *Umweltmanagement — Umweltkommunikation — Anleitungen und Beispiele*

DIN EN ISO/IEC 17000, *Konformitätsbewertung — Begriffe und allgemeine Grundlagen*

DIN EN ISO 19011, *Leitfaden für Audits von Qualitätsmanagement- und/oder Umweltmanagementsystemen*

DIN-Fachbericht 107, *Umweltmanagement — Ökobilanz — Anwendungsbeispiele zu ISO 14041 zur Festlegung des Ziels und des Untersuchungsrahmens sowie zur Sachbilanz*

DIN-Fachbericht ISO/TR 14062, *Umweltmanagement — Integration von Umweltaspekten in Produktdesign und -entwicklung*

— Leerseite —

ICS 01.040.13; 13.020.10

Dreisprachige Fassung — Trilingual version — Version trilingue

Umweltmanagement —
Begriffe
(ISO 14050:2009)

Environmental management —
Vocabulary
(ISO 14050:2009)

Management environnemental —
Vocabulaire
(ISO 14050:2009)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 30. April 2010 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

This European Standard was approved by CEN on 30 April 2010.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 30 avril 2010.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel
Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels
Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

Inhalt

	Seite
Vorwort	4
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich	8
2 Grundsätze zum Gebrauch der Begriffe	9
3 Allgemeine Begriffe mit Bezug auf Umweltmanagement	10
4 Begriffe mit Bezug auf Umweltmanagementsysteme	19
5 Begriffe mit Bezug auf Validierung, Verifizierung und Auditierung	23
6 Begriffe mit Bezug auf Produktsysteme	38
7 Begriffe mit Bezug auf Ökobilanzen	46
8 Begriffe mit Bezug auf Umweltkennzeichnung, Umweltdeklaration und Umweltkommunikation	55
9 Begriffe mit Bezug auf Treibhausgase	63
Anhang A (informativ) Ergänzende Begriffe, die in der internationalen Umweltgemeinschaft anzutreffen sind	76
A.1 Beste verfügbare Technik (en: best available technique, BAT)	76
A.2 Kritischer Eintrag	76

Contents

	Page
Foreword	4
Introduction	6
1 Scope	8
2 Conversations used in terms and definitions	9
3 General terms relating to environmental management	10
4 Terms relating to environmental management systems	19
5 Terms relating to validation, verification, and auditing	23
6 Termes relatifs aux systèmes de produits	38
7 Terms relating to life cycle assessment	46
8 Terms relating to environmental labelling and declarations and to environmental communication	55
9 Terms relating to greenhouse gases ...	63
Annex A (informative) Additional concepts encountered in the international environmental community	76
A.1 Best Available Technique (BAT)	76
A.2 Critical load	76

Sommaire

	Page
Avant-propos	4
Introduction	8
1 Domaine d'application	8
2 Usages des termes et définitions	9
3 Termes généraux relatifs au management environnemental	10
4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental	19
5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit	23
6 Termes relatifs aux systèmes de produits	38
7 Termes relatifs à l'analyse du cycle de vie	46
8 Termes relatifs à l'étiquetage, aux déclarations et à la communication environnementaux	55
9 Termes relatifs aux gaz à effet de serre	63
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté environnementale internationale	76
A.1 Les meilleures techniques disponibles (MTD)	76
A.2 Charge critique	76
A.3 Principe de précaution	77

	Seite		Page		Page
A.3 Vorsorgeprinzip	77	A.3 Precautionary principle	77	A.4 Principe pollueur-payeur	79
A.4 Verursacherprinzip	79	A.4 Polluter pays principle	79	A.5 Pollution.....	80
A.5 Umweltverschmutzung	80	A.5 Pollution.....	80	A.6 Développement durable	81
A.6 Nachhaltige Entwicklung	81	A.6 Sustainable development	81	Bibliographie	82
Literaturhinweise	82	Bibliography	82	Index alphabétique des termes allemand	85
Alphabetisches Stichwortverzeichnis deutscher Begriffe	85	Alphabetical index of German terms	85	Index alphabétique des termes anglais.....	88
Alphabetisches Stichwortverzeichnis englischer Begriffe	88	Alphabetical index of English terms.....	88	Index alphabétique des termes français	91
Alphabetisches Stichwortverzeichnis französischer Begriffe	91	Alphabetical index of French terms.....	91	Index alphabétique des termes russes	94
Alphabetisches Stichwortverzeichnis russischer Begriffe	94	Alphabetical index of Russian terms.....	94	Index alphabétique des termes espagnols	97
Alphabetisches Stichwortverzeichnis spanischer Begriffe	97	Alphabetical index of Spanish terms.....	97	Index alphabétique des termes arabes	100
Alphabetisches Stichwortverzeichnis arabischer Begriffe	100	Alphabetical index of Arabic terms.....	100	Index alphabétique des termes finnois	103
Alphabetisches Stichwortverzeichnis finnischer Begriffe	103	Alphabetical index of Finnish terms	103	Index alphabétique des termes italiens.....	105
Alphabetisches Stichwortverzeichnis italienischer Begriffe	105	Alphabetical index of Italian terms	105	Index alphabétique des termes néerlandais ..	108
Alphabetisches Stichwortverzeichnis niederländischer Begriffe	108	Alphabetical index of Dutch terms.....	108	Index alphabétique des termes norvégiens ...	109
Alphabetisches Stichwortverzeichnis norwegischer Begriffe	109	Alphabetical index of Norwegian terms	109	Index alphabétique des termes portugais.....	112
Alphabetisches Stichwortverzeichnis portugiesischer Begriffe	112	Alphabetical index of Portuguese terms	112	Index alphabétique des termes suédois	116
Alphabetisches Stichwortverzeichnis schwedischer Begriffe	116	Alphabetical index of Swedish terms	116		

Vorwort

Der Text von ISO 14050:2009 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 207 „Environmental management“ der Internationalen Organisation für Normung (ISO) erarbeitet und als EN ISO 14050:2010 durch das Technische Komitee CEN/TC SS S26 „Environmental management“ übernommen, dessen Sekretariat vom CMC gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 2010 und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 2010 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Texte dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Foreword

The text of ISO 14050:2009 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 207 “Environmental management” of the International Organization for Standardization (ISO) and has been taken over as EN ISO 14050:2010.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Avant-propos

Le texte de l'ISO 14050:2009 a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 207 “Management environnemental” de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO) et a été repris comme EN ISO 14050:2010 par le Comité Technique CEN/TC S26 “Management environnemental”, dont le secrétariat est tenu par CMC.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 2010, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 2010.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 14050:2009 wurde vom CEN als EN ISO 14050:2010 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 14050:2009 has been approved by CEN as a EN ISO 14050:2010 without any modification.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Notice d'entérinement

Le texte de l'ISO 14050:2009 a été approuvé par le CEN comme EN ISO 14050:2010 sans aucune modification.

Einleitung

Diese Internationale Norm enthält Begriffe und deren Definitionen, wie sie in den Internationalen Normen der Reihe ISO 14000 zum Umweltmanagement verwendet werden.

Die Kommunikation ist wichtig für die Verwirklichung von und die Arbeit mit Umweltmanagementsystemen. Diese Kommunikation ist am effektivsten, wenn ein allgemeines Verständnis der angewendeten Begriffe vorliegt.

Viele umweltbezogene Begriffe sind das Ergebnis von in letzter Zeit entwickelten Konzepten. Die allmähliche Entwicklung dieser Umweltkonzepte bedeutet zwangsläufig eine Weiterentwicklung der umweltbezogenen Terminologie. Der Zweck dieser Internationalen Norm ist die Vermittlung des Verständnisses der in den Internationalen Normen der Reihe ISO 14000 verwendeten Begriffe.

Diese Internationale Norm ist vor allem dafür vorgesehen, den Anwendern von Normen eine Zusammenstellung von Begriffen auf dem Gebiet des Umweltmanagements zur Verfügung zu stellen. Es ist jedoch anzunehmen, dass das Dokument auch für Normenschaffende von Nutzen ist, insbesondere für diejenigen, die an Übersetzungen beteiligt sind, und dabei als Hilfsmittel für die Aufrechterhaltung der Einheitlichkeit dient.

Introduction

This International Standard contains concepts and their definitions as used in the ISO 14000 series of International Standards related to environmental management.

Communication is important in the implementation and operation of environmental management systems. This communication will be most effective if there is a common understanding of the terms used.

Many environmental terms and definitions are the result of recently developed concepts. The gradual evolution of these environmental concepts inevitably means that environmental terminology will continue to develop. The purpose of this International Standard is to convey an understanding of the terms used in the ISO 14000 series of International Standards.

This International Standard is intended above all to provide standards users with a compilation of the terms and definitions in use in the field of environmental management. It is expected, however, that the document will also be of use to standards developers, particularly those involved with translation, as an aid to maintaining consistency.

Introduction

La présente Norme internationale comprend des notions et leurs définitions telles qu'utilisées dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

La communication est importante dans la réalisation et le fonctionnement des systèmes de management environnemental. Cette communication sera d'autant plus efficace qu'il existera une définition commune des termes employés.

Beaucoup de termes et de définitions liés à l'environnement sont le résultat de notions récemment développées. Cette évolution progressive de ces notions environnementales signifie inévitablement que la terminologie environnementale va continuer à se développer. L'objet de ce document est de définir la signification des termes utilisés dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

Le principal objectif de cette norme internationale est de fournir aux utilisateurs de normes une compilation des termes et définitions utilisés dans le domaine du management environnemental. Quoiqu'il en soit, il est également attendu que ce document soit utilisé lors de l'élaboration des normes, en particulier au moment de la traduction, comme aide afin de maintenir la cohérence.

Die Begriffe in der vorliegenden Internationalen Norm wurden von den in den Literaturhinweisen gelisteten Internationalen Normen zum Umweltmanagement abgeleitet.

Infolge der kontinuierlichen Arbeit an der Entwicklung von Normen zum Umweltmanagement innerhalb des ISO/TC 207 und in Zusammenarbeit mit ISO/TC 176, einschließlich der Veröffentlichung von ergänzenden und überarbeiteten Internationalen Normen, wird die vorliegende Internationale Norm überprüft und gegebenenfalls überarbeitet oder geändert werden.

Andere Begriffe, die möglicherweise auf dem Gebiet des Umweltmanagements anzutreffen sind, sind in dieser Internationalen Norm nicht definiert. Zur Unterstützung der Anwender der Internationalen Normen der Reihe ISO 14000 zum Umweltmanagement wurden jedoch einige dieser ergänzenden Begriffe mit den entsprechenden Literaturhinweisen in den Anhang A aufgenommen.

Die Anwender sollten sich dessen bewusst sein, dass sich die Anwendung und Beschreibung dieser Begriffe in der gesamten internationalen Umweltgemeinschaft unterscheiden. Deren Angabe in Anhang A dient nicht dazu, die Anwendung dieser Begriffe zu fördern oder zu befürworten.

The terms and definitions in this International Standard are derived from the International Standards on environmental management given in the Bibliography.

Because of the ongoing work on the development of environmental management standards within ISO/TC 207, and in cooperation with ISO/TC 176, including the publication of additional and revised International Standards, this International Standard will be reviewed and, as appropriate, revised or amended.

Other concepts which may be encountered in the environmental management field are not defined in this International Standard. However, to aid users of the ISO 14000 series of International Standards on environmental management, some of these additional concepts are included with bibliographic references in Annex A.

Users should be aware that the application and description of these concepts vary throughout the international environmental community. Their presence in Annex A is not intended to promote or endorse the use of these concepts.

Les termes et définitions de la présente Norme internationale sont tirés des Normes internationales traitant du management environnemental données dans la Bibliographie.

Étant donné le travail actuellement en cours sur l'élaboration des normes de management environnemental dans le cadre de l'ISO/TC 207, et en coopération avec l'ISO/TC 176, y compris la publication de Normes internationales nouvelles ou révisées, la présente Norme internationale sera revue et, selon le cas, révisée ou amendée.

Certaines notions qui pourraient être rencontrées dans le domaine du management environnemental ne sont pas définies dans la présente Norme internationale. Cependant, afin d'aider les utilisateurs des normes de la série de l'ISO 14000 sur le management environnemental, ces notions additionnelles sont incluses, avec leurs références bibliographiques, dans l'Annexe A.

Les utilisateurs sont avertis que l'application et la description de ces notions varient au sein de la communauté environnementale internationale. Leur inclusion dans l'Annexe A n'implique pas que leur usage soit approuvé ou encouragé.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm definiert Begriffe von grundlegenden Konzepten zum Umweltmanagement, die in den Internationalen Normen der Reihe ISO 14000 veröffentlicht wurden.

ANMERKUNG 1 Zusätzlich zu den in den drei offiziellen Sprachen von ISO (Englisch, Französisch und Russisch) verwendeten Begriffen werden in dem vorliegenden Dokument die äquivalenten Begriffe auf Spanisch, Arabisch, Deutsch, Finnisch, Italienisch, Niederländisch, Norwegisch, Portugiesisch und Schwedisch angegeben. Die Begriffe auf Spanisch wurden unter der Zuständigkeit von der Arbeitsgruppe für die Übersetzung ins Spanische (en: Spanish Translation Task Force, STTF) vom ISO/TC 207, die Begriffe auf Arabisch unter der Zuständigkeit von der Arbeitsgruppe für die Übersetzung ins Arabische (en: Arabic Translation Task Force, ATTF) vom ISO/TC 207 veröffentlicht; die anderen Begriffe wurden unter der Zuständigkeit von den Mitgliedskörperschaften für Deutschland (DIN), Finnland (SFS), Italien (UNI), die Niederlande (NEN), Norwegen (SN), Portugal (IPQ) und Schweden (SIS) veröffentlicht. Die äquivalenten Begriffe sind nur zu informativen Zwecken angegeben. Nur die in den offiziellen Sprachen von ISO angeführten Begriffe und Definitionen können als Begriffe und Definitionen von ISO angesehen werden.

ANMERKUNG 2 Die zu bestimmten Definitionen angefügten Anmerkungen dienen der Erläuterung oder als Beispiel zur Erleichterung des Verstehens des beschriebenen Konzeptes. In bestimmten Fällen dürfen sich die Anmerkungen in den verschiedenen Sprachen aus linguistischen Gründen unterscheiden bzw. dürfen zusätzliche Anmerkungen angeführt werden.

1 Scope

This International Standard defines terms of fundamental concepts related to environmental management, published in the ISO 14000 series of International Standards.

NOTE 1 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in Spanish, Arabic, German, Finnish, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese and Swedish. The terms in Spanish are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Spanish Translation Task Force (STTF); the terms in Arabic are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Arabic Translation Task Force (ATTF); the other terms are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Finland (SFS), Italy (UNI), Netherlands (NEN), Norway (SN), Portugal (IPQ) and Sweden (SIS). The equivalent terms are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE 2 The notes appended to certain definitions offer clarification or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les définitions de notions fondamentales, en rapport direct avec le management environnemental, publiées dans la série de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

NOTE 1 En plus des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en espagnol, arabe, allemand, finnois, italien, néerlandais, norvégien, portugais et suédois. Les termes espagnols sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction espagnole (STTF); les termes arabes sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction arabe (ATTF); les autres termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de la Finlande (SFS), de l'Italie (UNI), des Pays-Bas (NEN), de la Norvège (SN), du Portugal (IPQ) et de la Suède (SIS). Les termes équivalents sont donnés uniquement à titre informatif. Seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

NOTE 2 Les notes ajoutées à certaines définitions apportent un éclaircissement ou des exemples pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, les notes peuvent être différentes pour des raisons linguistiques ou des notes supplémentaires peuvent être établies.

ANMERKUNG 3 Die Begriffe sind in einer systematischen Reihenfolge angeordnet und mit einem alphabetischen Stichwortverzeichnis versehen. Eine Benennung in einer Definition oder Anmerkung, die in einem anderen Eintrag definiert ist, wird halbfett dargestellt, gefolgt von der Eintragsnummer in Klammern. Derartige Begriffe dürfen durch ihre vollständige Definition ersetzt werden.

2 Grundsätze zum Gebrauch der Begriffe

Die Begriffe auf Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch und Arabisch sowie die Begriffe in mehreren zusätzlichen Sprachen sind in den Abschnitten 3 bis 9 und in Anhang A angeführt.

In einigen Fällen ist der spezielle Gebrauch eines Begriffes in einem bestimmten Zusammenhang durch die Eignung angezeigt, die vor der Definition in Winkelklammern angegeben ist.

Die betreffende Quelle ist für jede Definition und Anmerkung in eckigen Klammern angegeben. Wenn dieselbe Definition in mehr als einem Dokument vorliegt, ist üblicherweise das älteste Dokument als Quelle angeführt.

Die Sprachen wurden mit den folgenden Kennungen für Sprachen nach ISO 639-1 gekennzeichnet:

- de = Deutsch
- fi = Finnisch
- it = Italienisch
- nl = Niederländisch
- no = Norwegisch
- pt = Portugiesisch
- sv = Schwedisch

NOTE 3 The terms and definitions are laid out in a systematic order, with an alphabetical index. A term in a definition or note that is defined in another entry is indicated by bold-face followed by its entry number in parentheses. Such terms may be replaced by their complete definition.

2 Conversations used in terms and definitions

Terms and definitions in English, French, Russian, Spanish and Arabic, as well as terms in several additional languages, are presented in Clauses 3 to 9 and in Annex A.

In some cases, the special usage of a concept in a particular context is indicated by the qualification given in angle brackets before the definition.

The relevant source is given in brackets for each definition and note. If the same definition appears in more than one document, the earliest document is normally given as source.

Languages are identified with the following language identifiers taken from ISO 639-1:

- de = German
- fi = Finnish
- it = Italian
- nl = Dutch
- no = Norwegian
- pt = Portuguese
- sv = Swedish

NOTE 3 Les termes et définitions sont classés dans un ordre systématique, avec un index alphabétique. Un terme repris dans une définition ou une note, qui est défini ailleurs, est indiqué en gras suivi de son numéro de référence entre parenthèses. De tels termes peuvent être remplacés par leur définition complète.

2 Usages des termes et définitions

Les termes et définitions en anglais, français, russe, espagnol et arabe, ainsi que les termes dans plusieurs autres langues, sont donnés dans les Articles 3 à 9 et dans l'Annexe A.

Dans certains cas, l'usage particulier d'une notion dans son contexte spécifique est signalé par un qualificatif entre crochets angulaires avant la définition.

L'origine de chaque définition et de chaque note est donnée entre crochets. Lorsque la même définition apparaît dans plusieurs documents, l'origine est généralement celle du document le plus ancien.

Les langues sont identifiées à l'aide des indicatifs de langue suivants tirés de l'ISO 639-1:

- de = allemand
- fi = finnois
- it = italien
- nl = néerlandais
- no = norvégien
- pt = portugais
- sv = suédois

Einige portugiesische Begriffe sind mit „PT“ bzw. „BR“ gekennzeichnet, um darauf hinzuweisen, dass sie für Portugal bzw. Brasilien spezifisch sind. Begriffe ohne eine derartige Kennzeichnung werden in beiden Ländern verwendet.

Es besteht die Absicht, in zukünftige Versionen dieser Internationalen Norm Begriffe in weiteren Sprachen aufzunehmen. Die nationalen Mitglieds-körperschaften werden gebeten, zu diesem Zweck mit ISO/TC 207/TCG zusammenzuarbeiten.

3 Allgemeine Begriffe mit Bezug auf Umweltmanagement

3.1 Umwelt

Umgebung, in der eine **Organisation** (3.4) tätig ist; dazu gehören Luft, Wasser, Boden, natürliche Ressourcen, Flora, Fauna, Menschen und deren wechselseitigen Beziehungen

ANMERKUNG Umgebung erstreckt sich in diesem Zusammenhang vom Inneren einer Organisation bis zum globalen System.

[ISO 14001:2004]

3.2 Umweltaspekt

Bestandteil der Tätigkeiten oder **Produkte** (6.2) oder Dienstleistungen einer **Organisation** (3.4), der auf die **Umwelt** (3.1) einwirken kann

ANMERKUNG Ein bedeutender Umweltaspekt hat eine bedeutende **Umweltauswirkung** (3.3) oder kann eine solche haben.

[ISO 14001:2004]

Some Portuguese terms are marked “PT” or “BR”, indicating that they are specific to Portugal or Brazil respectively. Terms with no such marking are used in both countries.

It is the intention that terms in additional languages will be included in future editions of this International Standard. National Member Bodies are requested to cooperate with ISO/TC 207/TCG to this end.

3 General terms relating to environmental management

3.1 environment

surroundings in which an **organization** (3.4) operates, including air, water, land, natural resources, flora, fauna, humans, and their inter-relation

NOTE Surroundings in this context extend from within an organization to the global system.

[ISO 14001:2004]

3.2 environmental aspect

element of an **organization's** (3.4) activities or **products** (6.2) or services that can interact with the **environment** (3.1)

NOTE A significant environmental aspect has or can have a significant **environmental impact** (3.3).

[ISO 14001:2004]

Certains termes portugais sont marqués «PT» ou «BR», afin d'indiquer qu'ils sont respectivement spécifiques au Portugal ou au Brésil. Les termes sans marquage spécifique sont utilisés dans les deux pays.

Les termes employés dans les langues additionnelles sont destinés à être incorporés dans les versions futures de la présente Norme internationale. Il est demandé aux comités membres nationaux de coopérer avec l'ISO/TC 207/TCG à cette fin.

3 Termes généraux relatifs au management environnemental

3.1 environnement

milieu dans lequel un **organisme** (3.4) fonctionne, incluant l'air, l'eau, le sol, les ressources naturelles, la flore, la faune, les êtres humains et leurs interrelations

NOTE Dans ce contexte, le milieu s'étend de l'intérieur de l'organisme au système global.

[ISO 14001:2004]

3.2 aspect environnemental

élément des activités, des **produits** (6.2) ou des services d'un **organisme** (3.4) susceptible d'inter-actions avec l'**environnement** (3.1)

NOTE Un aspect environnemental significatif a ou peut avoir un **impact environnemental** (3.3) significatif.

[ISO 14001:2004]

3.3

Umweltauswirkung

jede Veränderung der **Umwelt** (3.1), ob ungünstig oder günstig, die sich ganz oder teilweise aus **Umweltaspekten** (3.2) einer **Organisation** (3.4) ergibt

[ISO 14001:2004]

3.4

Organisation

Gesellschaft, Körperschaft, Betrieb, Unternehmen, Behörde oder Institution oder Teil oder Kombination davon, eingetragen oder nicht, öffentlich oder privat, mit eigenen Funktionen und eigener Verwaltung

ANMERKUNG Bei Organisationen mit mehr als einer Betriebseinheit kann eine einzelne Einheit als Organisation bezeichnet werden.

[ISO 14001:2004]

3.5

oberstes Führungsgremium

Person oder Personengruppe, die eine **Organisation** (3.4) auf der obersten Ebene leitet und lenkt

[ISO 14065:2007]

3.3

environmental impact

any change to the **environment** (3.1), whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an **organization's** (3.4) **environmental aspects** (3.2)

[ISO 14001:2004]

3.4

organization

company, corporation, firm, enterprise, authority or institution, or part or combination thereof, whether incorporated or not, public or private, that has its own functions and administration

NOTE For organizations with more than one operating unit, a single operating unit may be defined as an organization.

[ISO 14001:2004]

3.5

top management

person or group of people who directs and controls an organization at the highest level

[ISO 14065:2007]

3.3

impact environnemental

toute modification de l'**environnement** (3.1), négative ou bénéfique, résultant totalement ou partiellement des **aspects environnementaux** (3.2) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14001:2004]

3.4

organisme

compagnie, société, firme, entreprise, autorité ou institution, ou partie ou combinaison de celles-ci, à responsabilité limitée ou d'un autre statut, de droit public ou privé, qui a sa propre structure fonctionnelle et administrative

NOTE Dans les organismes constitués de plusieurs unités opérationnelles, une unité isolée peut être définie comme un organisme.

[ISO 14001:2004]

3.5

direction

personne ou groupe de personnes qui oriente et contrôle un organisme au plus haut niveau

[ISO 14065:2007]

3.6 interessierter Kreis

Person oder Gruppe, die an der Leistung oder dem Ergebnis einer **Organisation** (3.4) oder eines Systems interessiert ist

ANMERKUNG 1 Zum „Ergebnis“ gehören **Produkte** (6.2) und Vereinbarungen. Das „System“ umfasst **Produktsysteme** (6.1) und Umweltkennzeichnungs- und -deklarationssysteme.

ANMERKUNG 2 Diese allgemeingültige Definition wurde nicht direkt aus einem anderen Dokument entnommen. Die Benennung ist speziell unter dem Gesichtspunkt der **Umweltleistung** (3.16) in ISO 14001 (mit einer identischen Definition in ISO 14004 und ISO 14031), der Typ I-Umweltkennzeichnung in ISO 14024, der **Typ III-Umweltdeklaration** (8.5) in ISO 14025 und der **Ökobilanz** (7.2) in ISO 14040 definiert.

Die Definitionen sind wie folgt:

- Person oder Gruppe, die sich mit der umweltorientierten Leistung einer Organisation befasst oder davon betroffen ist
[ISO 14001:2004]
- jeder von einem **Typ I-Umweltkennzeichnungsprogramm** (8.3) betroffene Kreis
[ISO 14024:1999]
- Person oder Stelle, die an der Erstellung und Anwendung einer Typ III-Umweltdeklaration interessiert oder davon betroffen ist
[ISO 14025:2006]
- Einzelperson oder Gruppe von Personen, die sich mit der Umweltleistung eines Produktsystems oder den Ergebnissen einer Ökobilanz beschäftigt/beschäftigen oder davon betroffen ist/sind
[ISO 14040:2006]

3.6 interested party

person or group having an interest in the performance or outcome of an **organization** (3.4) or a system

NOTE 1 “Outcome” includes **products** (6.2) and agreements. “System” includes **product systems** (6.1) and environmental labelling and declaration systems.

NOTE 2 This generic definition is not taken directly from any other document. The concept is defined specifically from the point of view of **environmental performance** (3.16) in ISO 14001 (with identical definition in ISO 14004 and ISO 14031), type I environmental labelling in ISO 14024, **type III environmental declaration** (8.5) in ISO 14025, and **life cycle assessment** (7.2) in ISO 14040.

The definitions are as follows:

- person or group concerned with or affected by the environmental performance of an organization
[ISO 14001:2004]
- any party affected by a type I environmental labelling programme (8.3)
[ISO 14024:1999]
- person or body interested in or affected by the development and use of a type III environmental declaration
[ISO 14025:2006]
- individual or group concerned with or affected by the environmental performance of a product system, or by the results of the life cycle assessment
[ISO 14040:2006]

3.6 partie intéressée

personne ou groupe ayant un intérêt dans la performance ou les résultats d'un **organisme** (3.4) ou d'un système

NOTE 1 Les «résultats» comprennent les **produits** (6.2) et les accords. Le système comprend les **systèmes de produit** (6.1) et les systèmes de déclaration et d'étiquetage environnementaux.

NOTE 2 La définition générique n'est pas tirée directement d'un autre document. Le concept est défini spécifiquement à partir du point de vue **performance environnementale** (3.16) de l'ISO 14001 (avec une définition identique pour l'ISO 14004 et l'ISO 14031), de l'ISO 14024 sur l'étiquetage environnemental de type I, de l'ISO 14025 sur la **déclaration environnementale de type III** (8.5) et de l'ISO 14040 sur l'**analyse du cycle de vie** (7.2).

Les définitions sont les suivantes:

- personne ou groupe concerné ou affecté par la performance environnementale d'un organisme
[ISO 14001:2004]
- toute partie affectée par un programme de label environnemental de type I (8.3)
[ISO 14024:1999]
- personne ou organisme intéressé(e) ou concerné(e) par le développement et l'utilisation d'une déclaration environnementale de type III
[ISO 14025:2006]
- individu ou groupe concerné ou affecté par la performance environnementale d'un système de produits ou par les résultats de l'analyse du cycle de vie
[ISO 14040:2006]

3.7

Dritter

Person oder Stelle, die als unabhängig von den beteiligten Seiten bezüglich der zu behandelnden Angelegenheiten anerkannt ist

ANMERKUNG Die beteiligten Seiten sind üblicherweise der Anbieter („erste Seite“) und der Abnehmer („zweite Seite“).

[ISO 14024:1999]

3.8

Zielgruppe

ausgewählter **interessierter Kreis** (3.6) oder interessierte Kreise, der/die im Fokus der Umsetzung der **Umweltkommunikation** (8.1) einer **Organisation** (3.4) steht/stehen

[ISO 14063:2006]

3.9

Auftraggeber

⟨Bewertung⟩

Organisation (3.4), die die Bewertung in Auftrag gibt

BEISPIELE entweder der Eigner des **Standorts** (3.13), das **Bewertungsobjekt** (5.31.3) oder jeder andere Beteiligte

[ISO 14015:2001]

⟨Validierung oder Verifizierung⟩

Organisation (3.4) oder Person, die die **Validierung** (5.4) oder **Verifizierung** (5.1) beantragt

[ISO 14064-1:2006]

3.7

third party

person or body that is recognized as being independent of the parties involved, as concerns the issues in question

NOTE “Parties involved” are usually supplier (“first party”) and purchaser (“second party”) interests.

[ISO 14024:1999]

3.8

target group

interested party (3.6) or parties selected as the focus of an **organization's** (3.4) **environmental communication** (8.1) activity

[ISO 14063:2006]

3.9

client

⟨assessment⟩

organization (3.4) commissioning the assessment

EXAMPLES The **site** (3.13) owner, the **assessee** (5.31.3), or any other party.

[ISO 14015:2001]

⟨validation or verification⟩

organization (3.4) or person requesting **validation** (5.4) or **verification** (5.1)

[ISO 14064-1:2006]

3.7

tierce partie

personne ou organisme reconnu(e) comme indépendant(e) des parties en cause, en ce qui concerne le sujet en question

NOTE Les «parties en cause» représentent généralement les intérêts du fournisseur («première partie») et ceux de l'acheteur («seconde partie»).

[ISO 14024:1999]

3.8

groupe cible

partie intéressée (3.6) ou parties sélectionnées comme cible privilégiée de l'activité de **communication environnementale** (8.1) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14063:2006]

3.9

commanditaire

⟨évaluation⟩

organisme (3.4) ordonnant l'évaluation

EXEMPLES Le propriétaire du **site** (3.13), l'**expertisé** (5.31.3) ou toute autre partie.

[ISO 14015:2001]

⟨validation ou vérification⟩

organisme (3.4) ou personne demandant la **validation** (5.4) ou la **vérification** (5.1)

[ISO 14064-1:2006]

3.10
Zertifizierung

Verfahren, nach dem ein **Dritter** (3.7) schriftlich bestätigt, dass ein **Produkt** (6.2), ein **Prozess** (6.4) oder eine Dienstleistung mit festgelegten Anforderungen konform ist

[ISO 14024:1999]

3.11
Vermeidung von Umweltbelastungen

Nutzung von Prozessen, Praktiken, Techniken, Materialien, **Produkten** (6.2), Dienstleistungen oder Energie mit der Zielsetzung (getrennt oder in Kombination), die Entstehung, Emission oder Freisetzung jeglicher Art von Verunreinigungen oder **Abfall** (3.12) zu vermeiden, zu reduzieren oder zu beherrschen, um nachteilige **Umweltauswirkungen** (3.3) zu reduzieren

ANMERKUNG Vermeidung von Umweltbelastungen kann die Reduzierung oder Beseitigung an der Quelle, Prozess-, Produkt- oder Dienstleistungsänderungen, effiziente Nutzung von Ressourcen, Material- und Energiesubstitution, Wiederverwendung, Rückgewinnung, Recycling, Sanierung und Aufbereitung umfassen.

[ISO 14001:2004]

3.10
certification

procedure by which a **third party** (3.7) gives written assurance that a **product** (6.2), **process** (6.4) or service conforms to specified requirements

[ISO 14024:1999]

3.11
prevention of pollution

use of processes, practices, techniques, materials, **products** (6.2), services or energy to avoid, reduce or control (separately or in combination) the creation, emission or discharge of any type of pollutant or **waste** (3.12), in order to reduce adverse **environmental impacts** (3.3)

NOTE Prevention of pollution can include source reduction or elimination, process, product or service changes, efficient use of resources, material and energy substitution, reuse, recovery, recycling, reclamation and treatment.

[ISO 14001:2004]

3.10
certification

procédure par laquelle une **tierce partie** (3.7) donne une assurance écrite qu'un **produit** (6.2), un **processus** (6.4) ou un service est conforme aux exigences spécifiées

[ISO 14024:1999]

3.11
prévention de la pollution

utilisation de procédés, pratiques, matériaux, **produits** (6.2), services ou énergie pour empêcher, réduire ou maîtriser (séparément ou par combinaison) la création, l'émission ou le rejet de tout type de polluant ou **déchet** (3.12), afin de réduire les **impacts environnementaux** (3.3) négatifs

NOTE La prévention de la pollution peut inclure la réduction ou l'élimination à la source, les modifications de procédés, produits ou services, l'utilisation efficace des ressources, la substitution de matériaux et d'énergie, la réutilisation, la récupération, la valorisation par recyclage et le traitement.

[ISO 14001:2004]

3.12

Abfall

Substanzen oder Gegenstände, die der Eigentümer für die Beseitigung vorgesehen hat oder die er beseitigen muss

ANMERKUNG Diese Definition wurde dem „Basler Übereinkommen über die Kontrolle der grenzüberschreitenden Verbringung gefährlicher Abfälle und ihrer Entsorgung“ (22. März 1989) entnommen, ist in dieser Internationalen Norm jedoch nicht auf gefährliche Abfälle beschränkt.

[ISO 14040:2006]

3.13

Standort

Ort mit festgelegten geographischen Begrenzungen, an dem Tätigkeiten unter Kontrolle einer **Organisation** (3.4) durchgeführt werden dürfen

ANMERKUNG Die geographischen Begrenzungen können auf dem Land oder im Wasser liegen und Strukturen oberhalb und unterhalb der Oberfläche erfassen, die sowohl natürlich als auch künstlich sein können.

[ISO 14015:2001]

3.14

Einrichtung

Anlage
einzelne Einrichtung, Gruppe von Einrichtungen oder Produktionsprozesse (stationär oder ortsveränderlich), die innerhalb einer geographischen Begrenzung, einer Organisationseinheit oder eines Produktionsprozesses definiert werden kann (können)

[ISO 14064-1:2006]

3.12

waste

substances or objects which the holder intends or is required to dispose of

NOTE This definition is taken from the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal* (22 March 1989), but is not confined in this International Standard to hazardous waste.

[ISO 14040:2006]

3.13

site

location with geographical boundaries and on which activities under the control of an **organization** (3.4) may be carried out

NOTE The geographical boundaries may be on land and in water, and include above- and below-surface structures, both natural and man-made.

[ISO 14015:2001]

3.14

facility

single installation, set of installations, or production processes (stationary or mobile), which can be defined within a single geographical boundary, organizational unit or production process

[ISO 14064-1:2006]

3.12

déchet

substances ou objets que le détenteur a l'intention d'éliminer ou qu'il est tenu d'éliminer

NOTE La définition est extraite de la *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination* (22 mars 1989) mais ne se limite pas, dans la présente Norme internationale, aux déchets dangereux.

[ISO 14040:2006]

3.13

site

emplacement ayant des limites géographiques définies sur lequel des activités peuvent être conduites sous le contrôle d'un **organisme** (3.4)

NOTE Les limites géographiques peuvent être situées sur terre ou dans l'eau, et inclure des structures situées au-dessus ou en dessous de la surface, qu'elle soient naturelles ou artificielles.

[ISO 14015:2001]

3.14

installation

installation unique, groupe d'installations ou processus de production, fixes ou mobiles, pouvant être définis à l'intérieur d'un périmètre géographique, d'une unité organisationnelle ou d'un processus de production unique

[ISO 14064-1:2006]

3.15

Transparenz

offene, umfassende und verständliche Darstellung von Informationen

[ISO 14040:2006]

3.16

Umweltleistung

messbare Ergebnisse des Managements der **Umweltaspekte** (3.2) in einer **Organisation** (3.4)

ANMERKUNG Im Zusammenhang mit **Umwelt-managementsystemen** (4.1) können Ergebnisse an der **Umweltpolitik** (4.1.1) der Organisation, den **umwelt-bezogenen Zielsetzungen** (4.1.2), **umweltbezogenen Einzelzielen** (4.1.3) und weiteren umweltbezogenen Leistungsanforderungen gemessen werden.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

Umweltleistungsbewertung

Prozess (6.4) zur Unterstützung von Managemententscheidungen zur **Umweltleistung** (3.16) einer **Organisation** (3.4) durch Auswahl von Kennzahlen, Datenerfassung und -analyse, Beurteilung von Informationen nach **Umwelt-leistungskriterien** (3.16.2), Berichterstattung und Kommunikation sowie regelmäßige Überprüfung und Verbesserung dieses Prozesses

[ISO 14031:1999]

3.15

transparency

open, comprehensive and understandable presentation of information

[ISO 14040:2006]

3.16

environmental performance

measurable results of an **organization's** (3.4) management of its **environmental aspects** (3.2)

NOTE In the context of **environmental management systems** (4.1), results can be measured against the organization's **environmental policy** (4.1.1), **environmental objectives** (4.1.2), **environmental targets** (4.1.3) and other environmental performance requirements.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

environmental performance evaluation

EPE

process (6.4) to facilitate management decisions regarding an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16) by selecting indicators, collecting and analysing data, assessing information against **environmental performance criteria** (3.16.2), reporting and communicating, and periodically reviewing and improving this process

[ISO 14031:1999]

3.15

transparence

présentation ouverte, complète et compréhensible des informations

[ISO 14040:2006]

3.16

performance environnementale

résultats mesurables du management des **aspects environnementaux** (3.2) d'un **organisme** (3.4)

NOTE Dans le contexte des **systèmes de management environnemental** (4.1), les résultats peuvent être mesurés par rapport à la **politique environnementale** (4.1.1) de l'organisme, aux **objectifs environnementaux** (4.1.2), aux **cibles environnementales** (4.1.3) et aux autres exigences de performance environnementale.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

évaluation de la performance environnementale

EPE

processus (6.4) visant à appuyer les décisions de la direction pour établir la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4) et qui comprend le choix des indicateurs, le recueil et l'analyse des données, l'évaluation des informations par rapport aux **critères de performance environnementale** (3.16.2), les rapports et modes de communication, la revue périodique et l'amélioration de ce processus

[ISO 14031:1999]

3.16.2 Umweltleistungskriterium umweltbezogene Zielsetzung (4.1.2), umweltbezogenes Einzelziel (4.1.3) oder jedes andere Ausmaß der Umweltleistung (3.16), das vom Management einer Organisation (3.4) festgelegt wurde und zum Zweck der Umweltleistungsbewertung (3.16.1) angewandt wird [ISO 14031:1999]	3.16.2 environmental performance criterion environmental objective (4.1.2), target (4.1.3), or other intended level of environmental performance (3.16) set by the management of the organization (3.4) and used for the purpose of environmental performance evaluation (3.16.1) [ISO 14031:1999]	3.16.2 critère de performance environnementale objectif environnemental (4.1.2), cible environnementale (4.1.3) ou tout autre niveau de performance prévu, défini par la direction de l'organisme (3.4), et utilisé à des fins d'évaluation des performances environnementales (3.16.1) [ISO 14031:1999]
3.16.3 Umweltzustandsindikator ECI spezifische Größe, die Informationen über den lokalen, regionalen, nationalen oder globalen Zustand der Umwelt (3.1) darstellt ANMERKUNG „Regional“ kann sich auf einen Staat, eine Provinz oder eine Gruppe von Ländern innerhalb eines Staates, eine Gruppe von Staaten oder einen Kontinent beziehen, je nach dem Maßstab des Umweltzustandes, den die Organisation (3.4) betrachten möchte. [ISO 14031:1999]	3.16.3 environmental condition indicator ECI specific expression that provides information about the local, regional, national or global condition of the environment (3.1) NOTE “Regional” may refer to a state, a province, or a group of states within a country, or it may refer to a group of countries or a continent, depending on the scale of the condition of the environment that the organization (3.4) chooses to consider. [ISO 14031:1999]	3.16.3 indicateur de condition environnementale ICE expression spécifique qui fournit des informations sur la situation locale, régionale, nationale ou mondiale de l'environnement (3.1) NOTE Le terme «régional» peut faire référence à un état, à une province ou à un groupe d'états au sein d'un pays, ou encore à un groupe de pays ou à un continent, selon le niveau de situation environnementale que l'organisme (3.4) choisit de prendre en compte. [ISO 14031:1999]
3.16.4 Umweltleistungskennzahl EPI spezifische Größe, die Informationen über die Umweltleistung (3.16) einer Organisation (3.4) darstellt [ISO 14031:1999]	3.16.4 environmental performance indicator EPI specific expression that provides information about an organization's (3.4) environmental performance (3.16) [ISO 14031:1999]	3.16.4 indicateur de performance environnementale IPE expression spécifique qui fournit des informations sur la performance environnementale (3.16) d'un organisme (3.4) [ISO 14031:1999]

3.16.5 Managementleistungskennzahl MPI Umweltleistungskennzahl (3.16.4), die Informationen über die Aktivitäten des Managements zur Verbesserung der Umweltleistung (3.16) einer Organisation (3.4) darstellt [ISO 14031:1999]	3.16.5 management performance indicator MPI environmental performance indicator (3.16.4) that provides information about the management efforts to influence an organization's (3.4) environmental performance (3.16) [ISO 14031:1999]	3.16.5 indicateur de performance de management IPM indicateur de performance environnementale (3.16.4) qui fournit des informations sur les efforts accomplis par la direction pour influencer la performance environnementale (3.16) d'un organisme (3.4) [ISO 14031:1999]
3.16.6 operative Leistungskennzahl OPI Umweltleistungskennzahl (3.16.4), die Informationen über die Umweltleistung (3.16) im operativen Bereich einer Organisation (3.4) darstellt [ISO 14031:1999]	3.16.6 operational performance indicator OPI environmental performance indicator (3.16.4) that provides information about the environmental performance (3.16) of an organization's (3.4) operations [ISO 14031:1999]	3.16.6 indicateur de performance opérationnelle IPO indicateur de performance environnementale (3.16.4) qui fournit des informations sur la performance environnementale (3.16) relative aux opérations d'un organisme (3.4) [ISO 14031:1999]

4 Begriffe mit Bezug auf Umweltmanagementsysteme

4.1 Umweltmanagementsystem UMS

Teil des Managementsystems einer **Organisation** (3.4), der dazu dient, ihre **Umweltpolitik** (4.1.1) zu entwickeln und zu verwirklichen und ihre **Umweltaspekte** (3.2) zu handhaben

ANMERKUNG 1 Ein Managementsystem ist ein Satz zusammenhängender Elemente, der gebraucht wird, um eine Politik und Zielsetzungen zu formulieren und diese Zielsetzungen zu erreichen.

ANMERKUNG 2 Ein Managementsystem umfasst eine Organisationsstruktur, Planungsaktivitäten, Verantwortlichkeiten, Praktiken, **Verfahren** (4.2), Prozesse und Ressourcen.

[ISO 14001:2004]

4.1.1 Umweltpolitik

Gesamtabsichten und Ausrichtung einer **Organisation** (3.4) in Bezug auf ihre **Umweltleistung** (3.16), wie von der obersten Führungsebene förmlich ausgedrückt

ANMERKUNG Die Umweltpolitik bietet einen Rahmen für Maßnahmen und für das Festlegen **umweltbezogener Zielsetzungen** (4.1.2) und **Einzelziele** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4 Terms relating to environmental management systems

4.1 environmental management system EMS

part of an **organization's** (3.4) management system used to develop and implement its **environmental policy** (4.1.1) and manage its **environmental aspects** (3.2)

NOTE 1 A management system is a set of interrelated elements used to establish policy and objectives and to achieve those objectives.

NOTE 2 A management system includes organizational structure, planning activities, responsibilities, practices, **procedures** (4.2), processes and resources.

[ISO 14001:2004]

4.1.1 environmental policy

overall intentions and direction of an **organization** (3.4) related to its **environmental performance** (3.16) as formally expressed by top management

NOTE The environmental policy provides a framework for action and for the setting of **environmental objectives** (4.1.2) and **environmental targets** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental

4.1 système de management environnemental SME

composante du système de management d'un **organisme** (3.4) utilisée pour développer et mettre en œuvre sa **politique environnementale** (4.1.1) et gérer ses **aspects environnementaux** (3.2)

NOTE 1 Un système de management est un ensemble d'éléments liés entre eux, utilisé pour établir une politique et des objectifs et pour atteindre ces objectifs.

NOTE 2 Un système de management comprend la structure organisationnelle, les activités de planification, les responsabilités, les pratiques, les **procédures** (4.2), les procédés et les ressources.

[ISO 14001:2004]

4.1.1 politique environnementale

expression formelle par la direction à son plus haut niveau de ses intentions générales et des orientations de l'**organisme** (3.4) relatifs à sa **performance environnementale** (3.16)

NOTE La politique environnementale fournit un cadre pour mener des actions et établir des **objectifs environnementaux** (4.1.2) et des **cibles environnementales** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.2

umweltbezogene Zielsetzung

umweltbezogenes Gesamtziel in Übereinstimmung mit der **Umweltpolitik** (4.1.1), das eine **Organisation** (3.4) sich setzt

[ISO 14001:2004]

4.1.3

umweltbezogenes Einzelziel

detaillierte Leistungsanforderung für die **Organisation** (3.4) oder Teile davon, die sich aus den **umweltbezogenen Zielsetzungen** (4.1.2) ergibt und zum Erreichen dieser Zielsetzungen festgelegt und erfüllt werden muss

[ISO 14001:2004]

4.2

Verfahren

festgelegte Art und Weise, eine Tätigkeit oder einen **Prozess** (6.4) auszuführen

ANMERKUNG 1 Verfahren können dokumentiert sein oder nicht.

ANMERKUNG 2 Modifiziert übernommen aus ISO 9000:2005, 3.4.5.

[ISO 14001:2004]

4.3

Nichtkonformität

Nichterfüllung einer Anforderung

[ISO 14001:2004]

4.1.2

environmental objective

overall environmental goal, consistent with the **environmental policy** (4.1.1), that an **organization** (3.4) sets itself to achieve

[ISO 14001:2004]

4.1.3

environmental target

detailed performance requirement, applicable to the **organization** (3.4) or parts thereof, that arises from the **environmental objectives** (4.1.2) and that needs to be set and met in order to achieve those objectives

[ISO 14001:2004]

4.2

procedure

specified way to carry out an activity or a **process** (6.4)

NOTE 1 Procedures can be documented or not.

NOTE 2 Adapted from ISO 9000:2005, 3.4.5.

[ISO 14001:2004]

4.3

nonconformity

non-fulfilment of a requirement

[ISO 14001:2004]

4.1.2

objectif environnemental

but environnemental général qu'un **organisme** (3.4) se fixe en cohérence avec la **politique environnementale** (4.1.1)

[ISO 14001:2004]

4.1.3

cible environnementale

exigence de performance détaillée, pouvant s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de l'**organisme** (3.4), qui résulte des **objectifs environnementaux** (4.1.2), et qui doit être fixée et réalisée pour atteindre ces objectifs

[ISO 14001:2004]

4.2

procédure

manière spécifiée d'effectuer une activité ou un **processus** (6.4)

NOTE 1 Les procédures peuvent être documentées ou non.

NOTE 2 Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.4.5.

[ISO 14001:2004]

4.3

non-conformité

non-satisfaction d'une exigence

[ISO 14001:2004]

4.4.1 Korrektur ergriffene Maßnahme zur Beseitigung einer erkannten Nichtkonformität (4.3) ANMERKUNG Modifiziert übernommen aus ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]	4.4.1 correction action taken to eliminate a detected nonconformity (4.3) NOTE Adapted from ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]	4.4.1 correction action visant à éliminer une non-conformité (4.3) détectée NOTE Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]
4.4.2 Korrekturmaßnahme Maßnahme zur Beseitigung der Ursache einer erkannten Nichtkonformität (4.3) [ISO 14001:2004]	4.4.2 corrective action action to eliminate the cause of a detected nonconformity (4.3) [ISO 14001:2004]	4.4.2 action corrective action visant à éliminer la cause d'une non-conformité (4.3) détectée [ISO 14001:2004]
4.4.3 Vorbeugungsmaßnahme Maßnahme zur Beseitigung der Ursache einer möglichen Nichtkonformität (4.3) [ISO 14001:2004]	4.4.3 preventive action action to eliminate the cause of a potential nonconformity (4.3) [ISO 14001:2004]	4.4.3 action préventive action visant à éliminer la cause d'une non-conformité (4.3) potentielle [ISO 14001:2004]
4.5 Dokument Information und ihr Trägermedium ANMERKUNG 1 Das Medium kann Papier, ein magnetisches, elektronisches oder optisches Speichermedium, eine Fotografie, ein Bezugsmuster oder eine Kombination davon sein. ANMERKUNG 2 Modifiziert übernommen aus ISO 9000:2005, 3.7.2. [ISO 14001:2004]	4.5 document information and its supporting medium NOTE 1 The medium can be paper, magnetic, electronic or optical computer disc, photograph or master sample, or a combination thereof. NOTE 2 Adapted from ISO 9000:2005, 3.7.2. [ISO 14001:2004]	4.5 document support d'information et l'information qu'il contient NOTE 1 Le support peut être papier, disque informatique magnétique, électronique ou optique, photographie ou échantillon étalon ou une combinaison de ceux-là. NOTE 2 Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.7.2. [ISO 14001:2004]

4.6

Aufzeichnung

Dokument (4.5), das erreichte Ergebnisse angibt oder Nachweise ausgeführter Tätigkeiten bereitstellt

ANMERKUNG Modifiziert übernommen aus ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.7

ständige Verbesserung

wiederkehrender **Prozess** (6.4) zur Weiterentwicklung des **Umweltmanagementsystems** (4.1), um Verbesserungen der **Umweltleistung** (3.16) insgesamt in Übereinstimmung mit der **Umweltpolitik** (4.1.1) der **Organisation** (3.4) zu erreichen

ANMERKUNG Der Prozess braucht nicht in allen Tätigkeitsbereichen gleichzeitig zu erfolgen.

[ISO 14001:2004]

4.6

record

document (4.5) stating results achieved or providing evidence of activities performed

NOTE Adapted from ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.7

continual improvement

recurring **process** (6.4) of enhancing the **environmental management system** (4.1) in order to achieve improvements in overall **environmental performance** (3.16) consistent with the **organization's** (3.4) **environmental policy** (4.1.1)

NOTE The process need not take place in all areas of activity simultaneously.

[ISO 14001:2004]

4.6

enregistrement

document (4.5) faisant état de résultats obtenus ou apportant la preuve de la réalisation d'une activité

NOTE Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.7

amélioration continue

processus (6.4) récurrent d'enrichissement du **système de management environnemental** (4.1) afin d'obtenir des améliorations de la **performance environnementale** (3.16) globale en cohérence avec la **politique environnementale** (4.1.1) de l'**organisme** (3.4)

NOTE Le processus ne nécessite pas d'être appliqué dans tous les domaines d'activité simultanément.

[ISO 14001:2004]

5 Begriffe mit Bezug auf Validierung, Verifizierung und Auditierung

5.1 Verifizierung

⟨Umweltkennzeichnung und -deklaration⟩
Bestätigung durch Bereitstellung eines objektiven Nachweises, dass festgelegte Anforderungen erfüllt worden sind

[ISO 14025:2006]

⟨Treibhausgase⟩
systematischer, unabhängiger und dokumentierter **Prozess** (6.4) zur Beurteilung einer **Aussage über Treibhausgase** (9.5.2) in Bezug auf die vereinbarten **Verifizierungskriterien** (5.12)

ANMERKUNG In einigen Fällen, wie z. B. bei Erstparteien-Verifizierungen, kann die Unabhängigkeit dadurch nachgewiesen werden, dass keine Verantwortung für die Erschließung von Treibhausgasdaten und -informationen vorliegt.

[ISO 14065:2007]

5.2 Verifizierungsstelle

ANMERKUNG Siehe Validierungs- oder Verifizierungsstelle (5.6).

5 Terms relating to validation, verification, and auditing

5.1 verification

⟨labels and declarations⟩ confirmation, through the provision of objective evidence, that specified requirements have been fulfilled

[ISO 14025:2006]

⟨greenhouse gases⟩
systematic, independent and documented **process** (6.4) for the evaluation of a **GHG assertion** (9.5.2) against agreed **verification criteria** (5.12)

NOTE In some cases, such as in first-party verifications, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the development of GHG data and information.

[ISO 14065:2007]

5.2 verification body

NOTE See validation or verification body (5.6).

5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit

5.1 vérification

⟨marquages et déclarations⟩ confirmation par des preuves tangibles que les exigences spécifiées ont été satisfaites

[ISO 14025:2006]

⟨gaz à effet de serre⟩
processus (6.4) systématique, indépendant et documenté pour l'évaluation d'une **déclaration GES** (9.5.2) par rapport à des **critères de vérification** (5.12) agréés

NOTE Dans certains cas, tels que dans les vérifications internes, l'indépendance peut être démontrée par la liberté vis-à-vis de la responsabilité dans la mise au point des données et des informations GES.

[ISO 14065:2007]

5.2 organisme de vérification

NOTE Voir organisme de validation ou de vérification (5.6).

5.3

Prüfer

⟨Umweltkennzeichnung und -deklaration⟩
Person oder Einrichtung, die eine **Verifizierung** (5.1) durchführt
[ISO 14025:2006]

⟨Treibhausgase⟩
qualifizierte und unabhängige Person oder Personen, die für die Durchführung des Verifizierungsprozesses und die zugehörige Berichterstattung verantwortlich ist/sind

ANMERKUNG Dieser Begriff kann auch als Bezeichnung für eine **Verifizierungsstelle** (5.2) verwendet werden.

[ISO 14064-1:2006]

5.4

Validierung

⟨Bewertung⟩
Prozess (6.4), bei dem der **Sachverständige** (5.31.4) feststellt, dass die Sammlung von Informationen korrekt, zuverlässig, ausreichend und geeignet ist, die Zielsetzungen der Bewertung zu erfüllen

[ISO 14015:2001]

⟨Treibhausgase⟩
systematischer, unabhängiger und dokumentierter **Prozess** (6.4) zur Beurteilung einer **Aussage über Treibhausgase** (9.5.2) in einem Plan eines **Treibhausgasprojekts** (9.4.2) in Bezug auf die vereinbarten **Validierungskriterien** (5.12)

ANMERKUNG In einigen Fällen, wie z. B. bei Erstparteien-Validierungen, kann die Unabhängigkeit dadurch nachgewiesen werden, dass keine Verantwortung für die Erschließung von Treibhausgasdaten und -informationen vorliegt.

[ISO 14065:2007]

5.3

verifier

⟨labels and declarations⟩
person or body that carries out **verification** (5.1)

[ISO 14025:2006]

⟨greenhouse gases⟩
competent and independent person, or persons, with responsibility for performing and reporting on the verification process

NOTE This term can be used to refer to a **verification body** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.4

validation

⟨assessment⟩
process (6.4) whereby the **assessor** (5.31.4) determines that the information gathered is accurate, reliable, sufficient and appropriate to meet the objectives of the assessment

[ISO 14015:2001]

⟨greenhouse gases⟩
systematic, independent and documented **process** (6.4) for the evaluation of a **GHG assertion** (9.5.2) related to a **GHG project** (9.4.2) plan against agreed **validation criteria** (5.12)

NOTE In some cases, such as in first-party validations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the development of GHG data and information.

[ISO 14065:2007]

5.3

vérificateur

⟨marquages et déclarations⟩
personne ou organisme procédant à une **vérification** (5.1)
[ISO 14025:2006]

⟨gaz à effet de serre⟩
personne(s) compétente(s) et indépendante(s) responsable(s) de la réalisation et de la rédaction d'un rapport des résultats du processus de vérification

NOTE Ce terme peut être utilisé pour désigner un **organisme de vérification** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.4

validation

⟨évaluation⟩
processus (6.4) par lequel l'**expert** (5.31.4) détermine que les informations regroupées sont justes, fiables, suffisantes et appropriées pour répondre aux objectifs de l'évaluation

[ISO 14015:2001]

⟨gaz à effet de serre⟩
processus (6.4) systématique, indépendant et documenté pour l'évaluation d'une **déclaration GES** (9.5.2) proposée par rapport à des **critères de validation** (5.12) agréés

NOTE Dans certains cas, tels que dans les validations internes, l'indépendance peut être démontrée par la liberté vis-à-vis de la responsabilité dans la mise au point des données et des informations GES.

[ISO 14065:2007]

5.5 Validierungsstelle

ANMERKUNG Siehe Validierungs- oder Verifizierungsstelle (5.6).

**5.6
Validierungs- oder Verifizierungsstelle**
Stelle, die **Validierungen** (5.4) oder **Verifizierungen** (5.1) von **Aussagen über Treibhausgase** (9.5.2) nach der vorliegenden Internationalen Norm durchführt

ANMERKUNG Eine Validierungs- oder Verifizierungsstelle kann eine Einzelperson sein.

[ISO 14065:2007]

**5.7
Validierungs- oder Verifizierungsteam**
ein oder mehrere **Validierer** (5.8) oder **Prüfer** (5.3), der (die) eine **Validierung** (5.4) oder **Verifizierung** (5.1) durchführt (durchführen) und der (die) bei Bedarf durch **Sachkundige** (5.31.2) unterstützt wird (werden)

ANMERKUNG 1 Ein Validierer oder Prüfer des Validierungs- oder Verifizierungsteams wird als Leiter des Validierungs- oder Verifizierungsteams eingesetzt.

ANMERKUNG 2 Zum Validierungs- oder Verifizierungsteam dürfen auch in Ausbildung befindliche Validierer oder Prüfer gehören.

[ISO 14065:2007]

5.5 validation body

NOTE See validation or verification body (5.6).

**5.6
validation or verification body**
body that performs **validations** (5.4) or **verifications** (5.1) of **GHG assertions** (9.5.2) in accordance with this International Standard

NOTE A validation or verification body can be an individual.

[ISO 14065:2007]

**5.7
validation or verification team**
one or more **validators** (5.8) or **verifiers** (5.3) conducting a **validation** (5.4) or **verification** (5.1), supported if needed by **technical experts** (5.31.2)

NOTE 1 One validator or verifier of the validation or verification team is appointed as the validation or verification team leader.

NOTE 2 The validation or verification team may include validators-in-training or verifiers-in-training.

[ISO 14065:2007]

5.5 organisme de validation

NOTE Voir organisme de validation ou de vérification (5.6).

**5.6
organisme de validation ou de vérification**
organisme qui effectue la **validation** (5.4) ou la **vérification** (5.1) des **déclarations relatives aux gaz à effet de serre** (9.5.2) conformément à la présente Norme internationale

NOTE Un organisme de validation ou de vérification peut être une personne.

[ISO 14065:2007]

**5.7
équipe de validation ou de vérification**
un ou plusieurs **validateurs** (5.8) ou **vérificateurs** (5.3) réalisant une **validation** (5.4) ou une **vérification** (5.1), assistés, si nécessaire, par des **experts techniques** (5.31.2)

NOTE 1 Un validateur ou un vérificateur de l'équipe de validation ou de vérification est nommé responsable de l'équipe de validation ou de vérification.

NOTE 2 L'équipe de validation ou de vérification peut comprendre des validateurs ou des vérificateurs en formation.

[ISO 14065:2007]

5.8

Validierer

qualifizierte und unabhängige Person oder Personen, die für die Durchführung einer **Validierung** (5.4) und die Berichterstattung über deren Ergebnisse verantwortlich ist/sind

[ISO 14065:2007]

5.9

Akkreditierung

Bestätigung durch eine dritte Seite, die formal darlegt, dass eine **Validierungs- oder Verifizierungsstelle** (5.6) die Qualifikation besitzt, bestimmte Validierungs- (siehe **Validierung** 5.4) oder Verifizierungsaufgaben (siehe **Verifizierung** 5.1) durchzuführen

[ISO 14065:2007]

5.10

Akkreditierungsstelle

befugte Stelle, die **Akkreditierungen** (5.9) durchführt

ANMERKUNG Die Befugnis einer Akkreditierungsstelle wird im Allgemeinen von hoheitlichen Stellen erteilt.

[ISO 14065:2007]

5.11

Personal

Personen, die in der **Validierungs- oder Verifizierungsstelle** (5.6) oder in deren Auftrag arbeiten

[ISO 14065:2007]

5.8

validator

competent and independent person or persons with responsibility for performing and reporting on the results of a **validation** (5.4)

[ISO 14065:2007]

5.9

accreditation

third-party attestation related to a **validation or verification body** (5.6) conveying formal demonstration of its competence to carry out specific **validation** (5.4) or **verification** (5.1) tasks

[ISO 14065:2007]

5.10

accreditation body

authoritative body that performs **accreditation** (5.9)

NOTE The authority of an accreditation body is generally derived from government.

[ISO 14065:2007]

5.11

personnel

persons working with or on behalf of the **validation or verification body** (5.6)

[ISO 14065:2007]

5.8

validateur

personne(s) compétente(s) et indépendante(s) responsable(s) de la réalisation d'une validation et de la rédaction d'un rapport des résultats de la **validation** (5.4)

[ISO 14065:2007]

5.9

accréditation

attestation délivrée par une tierce partie, ayant rapport à un **organisme de validation ou de vérification** (5.6), constituant une reconnaissance formelle de la compétence de ce dernier à réaliser des activités spécifiques de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.10

organisme d'accréditation

organisme faisant autorité qui procède à l'**accréditation** (5.9)

NOTE L'autorité d'un organisme d'accréditation est généralement issue du gouvernement.

[ISO 14065:2007]

5.11

personnel

personnes travaillant avec ou pour le compte de l'**organisme de validation ou de vérification** (5.6)

[ISO 14065:2007]

5.12

Validierungskriterien Verifizierungskriterien

Politik, Verfahren oder Anforderung, die/das als Bezugsgrundlage angewendet wird, mit der Nachweise verglichen werden

ANMERKUNG Validierungs- oder Verifizierungskriterien können durch Regierungen, **Treibhausgas-Programme** (9.4.1), Initiativen der freiwilligen Berichterstattung, Normen oder Anleitungen zur Guten Praxis festgelegt werden.

[ISO 14064-1:2006]

5.13

Validierungsaussage

formelle schriftliche Erklärung an den **vorgesehenen Anwender** (9.7.2) im Anschluss an die **Validierung** (5.4) eines Planes eines **Treibhausgasprojektes** (9.4.2), die die Angaben in der **Aussage über Treibhausgase** (9.5.2) der **verantwortlichen Seite** (9.7.1) bestätigt

[ISO 14065:2007]

5.14

Verifizierungsaussage

formelle schriftliche Erklärung an den **vorgesehenen Anwender** (9.7.2) im Anschluss an die **Verifizierung** (5.1), die die Angaben in der **Aussage über Treibhausgase** (9.5.2) der **verantwortlichen Seite** (9.7.1) bestätigt

[ISO 14065:2007]

5.12

validation criteria verification criteria

policy, procedure or requirement used as a reference against which evidence is compared

NOTE Validation or verification criteria may be established by governments, **GHG programmes** (9.4.1), voluntary reporting initiatives, standards or good practice guidance.

[ISO 14064-1:2006]

5.13

validation statement

formal written declaration to the **intended user** (9.7.2), following **validation** (5.4) of a **GHG project** (9.4.2) plan, which provides assurance on the statements in the **responsible party's** (9.7.1) **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

5.14

verification statement

formal written declaration to the **intended user** (9.7.2), following **verification** (5.1), which provides assurance on the statements in the **responsible party's** (9.7.1) **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

5.12

critères de validation critères de vérification

politique, mode opératoire ou exigence servant de référence dans la comparaison avec le constat

NOTE Les critères de validation ou de vérification peuvent être définis par les gouvernements, les **programmes GES** (9.4.1), les initiatives de déclaration volontaires, les normes ou les lignes directrices de bonnes pratiques.

[ISO 14064-1:2006]

5.13

avis de validation

déclaration écrite formelle à l'intention de l'**utilisateur cible** (9.7.2), suite à la **validation** (5.4) d'un plan de **projet GES** (9.4.2), conférant de la sécurité aux avis dans la **déclaration GES** (9.5.2) faite par la **partie responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.14

avis de vérification

déclaration écrite formelle à l'intention de l'**utilisateur cible** (9.7.2), suite à des conclusions de la **vérification** (5.1), conférant de la sécurité aux avis dans la **déclaration GES** (9.5.2) faite par la **partie responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.15

Interessenkonflikt

Situation, in der aufgrund anderer Tätigkeiten oder Beziehungen die Unparteilichkeit bei der Durchführung von Validierungs- (siehe **Validierung** 5.4) oder Verifizierungstätigkeiten (siehe **Verifizierung** 5.1) gefährdet ist oder sein könnte

[ISO 14065:2007]

5.16

Stufe der Zuverlässigkeit

Grad an Zuverlässigkeit, den der **vorgesehene Anwender** (9.7.2) bei einer **Validierung** (5.4) oder **Verifizierung** (5.1) fordert

ANMERKUNG 1 Die Stufe der Zuverlässigkeit wird verwendet, um die Detailtiefe zu ermitteln, die ein **Validierer** (5.8) oder **Prüfer** (5.3) in seinem Validierungs- bzw. Verifizierungsplan und Probenahmeplan vorsieht, um zu bestimmen, ob irgendwelche wesentlichen Fehler, Auslassungen oder Falschdarstellungen vorliegen.

ANMERKUNG 2 ISO 14064-3 erkennt zwei Stufen der Zuverlässigkeit an, ausreichend oder eingeschränkt, die zu unterschiedlich formulierten Validierungs- bzw. Verifizierungsaussagen führen.

[ISO 14065:2007]

5.17

Unsicherheit

Parameter, der mit dem Ergebnis der quantitativen Bestimmung verbunden ist und die Streuung der Werte charakterisiert, die begründet dem quantitativ bestimmten Betrag zugeordnet werden kann

5.15

conflict of interest

situation in which, because of other activities or relationships, impartiality in performing **validation** (5.4) or **verification** (5.1) activities is or could be compromised

[ISO 14065:2007]

5.16

level of assurance

degree of assurance the **intended user** (9.7.2) requires in a **validation** (5.4) or **verification** (5.1)

NOTE 1 The level of assurance is used to determine the depth of detail that a **validator** (5.8) or **verifier** (5.3) designs into their validation or verification plan and sampling plan to determine if there are any material errors, omissions or misrepresentations.

NOTE 2 ISO 14064-3 recognizes two levels of assurance, reasonable or limited, that result in differently worded validation or verification statements.

[ISO 14065:2007]

5.17

uncertainty

parameter associated with the result of quantification which characterizes the dispersion of the values that could be reasonably attributed to the quantified amount

5.15

conflit d'intérêt

situation dans laquelle, en raison d'autres activités ou relations, la réalisation des activités de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1) en toute impartialité est, ou risque d'être, compromise

[ISO 14065:2007]

5.16

niveau d'assurance

degré d'assurance que requiert l'**utilisateur cible** (9.7.2) dans la **validation** (5.4) ou la **vérification** (5.1)

NOTE 1 Le niveau d'assurance permet de déterminer la précision qu'un **validateur** (5.8) ou qu'un **vérificateur** (5.3) confère à son plan de validation ou de vérification et à son plan d'échantillonnage afin de détecter la présence éventuelle d'erreurs, d'omissions ou de fausses déclarations.

NOTE 2 L'ISO 14064-3 reconnaît deux niveaux d'assurance, raisonnable ou limité, donnant lieu à un avis de validation ou de vérification positif ou neutre.

[ISO 14065:2007]

5.17

incertitude

paramètre associé au résultat de quantification qui caractérise la dispersion des valeurs pouvant être raisonnablement attribuée à la quantité calculée

ANMERKUNG Üblicherweise präzisieren die Angaben zur Unsicherheit die quantitativen Schätzwerte der wahrscheinlichen oder wahrgenommenen Streuung der Werte und eine qualitative Beschreibung der wahrscheinlichen Gründe der Streuung.

[ISO 14064-1:2006]

5.18 Audit

systematischer, unabhängiger und dokumentierter **Prozess** (6.4) zur Erlangung von **Auditnachweisen** (5.21) und zu deren objektiver Auswertung, um zu ermitteln, inwieweit die **Auditkriterien** (5.20) erfüllt sind

ANMERKUNG 1 **Interne Audits** (5.18.1), manchmal auch „Erstparteien-Audits“ genannt, werden von oder im Namen der **Organisation** (3.4) selbst für Zwecke der Managementbewertung und andere interne Zwecke durchgeführt und können die Grundlage für die Selbsterklärung der Konformität einer Organisation bilden. In vielen Fällen, insbesondere bei kleineren Organisationen, lässt sich die in der Definition angesprochene Unabhängigkeit dadurch nachweisen, dass keine Verantwortung für die zu auditierende Tätigkeit vorliegt.

ANMERKUNG 2 Externe Audits schließen ein, was allgemein „Zweit-“ oder „Drittparteien-Audits“ genannt wird. Zweitparteien-Audits werden von Parteien, die ein Interesse an der Organisation haben, wie z. B. Kunden, oder von anderen Personen im Namen dieser Parteien durchgeführt. Drittparteien-Audits werden von externen unabhängigen Auditorganisationen durchgeführt, wie zum Beispiel denjenigen, die eine Registrierung oder **Zertifizierung** (3.10) der Konformität mit den Anforderungen von ISO 9001 und ISO 14001 bieten.

NOTE Uncertainty information typically specifies quantitative estimates of the likely or perceived dispersion of values and a qualitative description of the likely causes of the dispersion.

[ISO 14064-1:2006]

5.18 audit

systematic, independent and documented **process** (6.4) for obtaining **audit evidence** (5.21) and evaluating it objectively to determine the extent to which the **audit criteria** (5.20) are fulfilled

NOTE 1 **Internal audits** (5.18.1), sometimes called first-party audits, are conducted by, or on behalf of, the **organization** (3.4) itself for management review and other internal purposes, and may form the basis for an organization's self-declaration of conformity. In many cases, particularly in smaller organizations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the activity being audited.

NOTE 2 External audits include those generally termed second- and third-party audits. Second-party audits are conducted by parties having an interest in the organization, such as customers, or by other persons on their behalf. Third-party audits are conducted by external, independent auditing organizations, such as those providing registration or **certification** (3.10) of conformity to the requirements of ISO 9001 or ISO 14001.

NOTE Les informations d'incertitude précisent généralement les estimations quantitatives ou la dispersion probable ou perçue des valeurs et une description qualitative des causes possibles de la dispersion.

[ISO 14064-1:2006]

5.18 audit

processus (6.4) systématique, indépendant et documenté en vue d'obtenir des **preuves d'audit** (5.21) et de les évaluer de manière objective pour déterminer dans quelle mesure les **critères d'audit** (5.20) sont satisfaits

NOTE 1 Les **audits internes** (5.18.1), parfois appelés audits de première partie, sont réalisés par ou pour le compte de l'**organisme** (3.4) lui-même pour la revue de direction et d'autres besoins internes. Ils peuvent servir de base à l'autodéclaration de conformité de l'organisme. Dans de nombreux cas et en particulier pour les petits organismes, l'indépendance peut être démontrée par l'absence de responsabilité vis-à-vis de l'activité à auditer.

NOTE 2 Les audits externes comprennent les audits appelés généralement audits de seconde et de tierce partie. Les audits de seconde partie sont réalisés par des parties ayant un intérêt à l'égard de l'organisme, comme les clients, ou d'autres personnes agissant en leur nom. Les audits de tierce partie sont réalisés par des organismes d'audit externes et indépendants tels que les organismes qui octroient l'enregistrement ou la **certification** (3.10) de conformité aux exigences de l'ISO 9001 et de l'ISO 14001.

ANMERKUNG 3 Wenn ein Qualitätsmanagementsystem und ein **Umweltmanagementsystem** (4.1) zusammen auditiert werden, wird dies als „kombiniertes Audit“ bezeichnet.

ANMERKUNG 4 Wenn zwei oder mehr Auditororganisationen zusammenarbeiten, um eine zu **auditierende Organisation** (5.28) zu auditieren, wird dies als „gemeinschaftliches Audit“ bezeichnet.

[ISO 19011:2002]

5.18.1 internes Audit

systematischer, unabhängiger und dokumentierter **Prozess** (6.4) zur Erlangung von **Audit-nachweisen** (5.21) und zu deren objektiver Auswertung, um zu ermitteln, inwieweit die von der **Organisation** (3.4) festgelegten **Auditkriterien** (5.20) des Umweltmanagementsystems erfüllt sind

ANMERKUNG In vielen Fällen, besonders bei kleineren Organisationen, kann die Unabhängigkeit dadurch nachgewiesen werden, dass keine Verantwortung für die zu auditierende Tätigkeit vorliegt.

[ISO 14001:2004]

NOTE 3 When a quality management system and an **environmental management system** (4.1) are audited together, this is termed a combined audit.

NOTE 4 When two or more auditing organizations cooperate to audit a single **auditee** (5.28), this is termed a joint audit.

[ISO 19011:2002]

5.18.1 internal audit

systematic, independent and documented **process** (6.4) for obtaining **audit evidence** (5.21) and evaluating it objectively to determine the extent to which the environmental management system **audit criteria** (5.20) set by the **organization** (3.4) are fulfilled

NOTE In many cases, particularly in smaller organizations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the activity being audited.

[ISO 14001:2004]

NOTE 3 Lorsqu'un système de management de la qualité et un **système de management environnemental** (4.1) sont audités ensemble, on parle d'audit combiné.

NOTE 4 Lorsque deux ou plusieurs organismes d'audit coopèrent pour auditer un seul **audité** (5.28), on parle d'audit conjoint.

[ISO 19011:2002]

5.18.1 audit interne

processus (6.4) systématique, indépendant et documenté en vue d'obtenir et d'évaluer des **preuves d'audit** (5.21) de manière objective afin de déterminer dans quelle mesure les **critères d'audit** (5.20) du système de management environnemental définis par l'**organisme** (3.4) sont respectés

NOTE Dans de nombreux cas, en particulier pour les petites entreprises, l'indépendance peut être démontrée par l'absence de responsabilité dans l'activité auditée.

[ISO 14001:2004]

5.19

Umweltbewertung von Standorten und Organisationen

UBSO

Prozess (6.4) zur objektiven Erfassung der **Umweltaspekte** (3.2), zur Erfassung der **Umweltthemen** (5.27) und zur Bestimmung der **wirtschaftlichen Auswirkungen** (5.35) für **Standorte** (3.13) und **Organisationen** (3.4) aus vergangenen, gegenwärtigen und zu erwartenden zukünftigen Tätigkeiten

ANMERKUNG Die Bestimmung von wirtschaftlichen Auswirkungen ist optional, in Abhängigkeit von der Anforderung durch den **Auftraggeber** (3.9).

[ISO 14015:2001]

5.20

Auditkriterien

Satz von Verfahren, Vorgehensweisen oder Anforderungen, der als Referenz herangezogen wird

ANMERKUNG Auditkriterien werden als Referenz verwendet, um die Relevanz der **Auditnachweise** (5.21) zu prüfen.

[ISO 19011:2002]

5.21

Auditnachweis

Aufzeichnungen, Tatsachenfeststellungen oder andere Informationen, die für die **Auditkriterien** (5.20) relevant und verifizierbar sind

ANMERKUNG Auditnachweise können qualitativ oder quantitativ sein.

[ISO 19011:2002]

5.19

environmental assessment of sites and organizations

EASO

process (6.4) to identify objectively the **environmental aspects** (3.2), to identify the **environmental issues** (5.27), and to determine the **business consequences** (5.35), of **sites** (3.13) and **organizations** (3.4), as a result of past, current, and expected future activities

NOTE The determination of business consequences is optional, at the discretion of the **client** (3.9).

[ISO 14015:2001]

5.20

audit criteria

set of policies, procedures or requirements

NOTE Audit criteria are used as a reference against which **audit evidence** (5.21) is compared.

[ISO 19011:2002]

5.21

audit evidence

records, statements of fact or other information, which are relevant to the **audit criteria** (5.20) and verifiable

NOTE Audit evidence can be qualitative or quantitative.

[ISO 19011:2002]

5.19

évaluation environnementale de sites et d'organismes

EESO

processus (6.4) pour identifier objectivement les **aspects environnementaux** (3.2), identifier les **préoccupations environnementales** (5.27), et déterminer les **conséquences économiques et commerciales** (5.35) pour des **sites** (3.13) et des **organismes** (3.4), résultant d'activités passées, présentes ou envisagées pour l'avenir

NOTE La détermination des conséquences économiques et commerciales est facultative, à la discrétion du **commanditaire** (3.9).

[ISO 14015:2001]

5.20

critères d'audit référentiels d'audit

ensemble de politiques, de procédures ou d'exigences déterminées

NOTE Les critères d'audit sont la référence vis-à-vis de laquelle les **preuves d'audit** (5.21) sont comparées.

[ISO 19011:2002]

5.21

preuves d'audit

enregistrements, énoncés de faits ou autres informations, qui se rapportent aux **critères d'audit** (5.20) et sont vérifiables

NOTE Les preuves d'audit peuvent être qualitatives ou quantitatives.

[ISO 19011:2002]

5.22

umwelttechnische Untersuchung

physische Beprobung und Prüfung mit Geräten

[ISO 14015:2001]

5.23

Auditfeststellungen

Ergebnisse der Beurteilung der zusammen-
gestellten **Auditnachweise** (5.21) gegen **Audit-
kriterien** (5.20)

ANMERKUNG Auditfeststellungen können entweder
Konformität oder **Nichtkonformität** (4.3) mit Audit-
kriterien sowie Verbesserungsmöglichkeiten aufzeigen.

[ISO 19011:2002]

5.24

Auditschlussfolgerung

Ergebnis eines **Audits** (5.18), das das **Auditteam**
(5.31) nach Erwägung der Auditziele und aller
Auditfeststellungen (5.23) geliefert hat

[ISO 19011:2002]

5.25

Einspruch

Antrag des Auftraggebers oder der **verantwort-
lichen Seite** (9.7.1) gegenüber einer **Validierungs-
oder Verifizierungsstelle** (5.6), ihre Entscheidung
bezüglich der **Validierung** (5.4) oder **Verifizierung**
(5.1) zu überprüfen

[ISO 14065:2007]

5.22

intrusive investigation

sampling and testing using instruments and/or
requiring physical interference

[ISO 14015:2001]

5.23

audit findings

results of the evaluation of the collected **audit
evidence** (5.21) against **audit criteria** (5.20)

NOTE Audit findings can indicate either conformity or
nonconformity (4.3) with audit criteria or opportunities
for improvement.

[ISO 19011:2002]

5.24

audit conclusion

outcome of an **audit** (5.18), provided by the **audit
team** (5.31) after consideration of the audit objec-
tives and all **audit findings** (5.23)

[ISO 19011:2002]

5.25

appeal

request by the client or **responsible party** (9.7.1)
to the **validation or verification body** (5.6) for
reconsideration of a decision it has made relating to
the **validation** (5.4) or **verification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.22

mesure sur le terrain

échantillonnage et essais à l'aide d'instruments
et/ou nécessitant une intrusion physique

[ISO 14015:2001]

5.23

constats d'audit

résultats de l'évaluation des **preuves d'audit** (5.21)
recueillies, par rapport aux **critères d'audit** (5.20)

NOTE Les constats d'audit peuvent indiquer la
conformité ou la **non-conformité** (4.3) aux critères
d'audit ou des opportunités d'amélioration.

[ISO 19011:2002]

5.24

conclusions d'audit

résultat d'un **audit** (5.18) fourni par l'**équipe d'audit**
(5.31) après avoir pris en considération les objectifs
de l'audit et tous les **constats d'audit** (5.23)

[ISO 19011:2002]

5.25

appel

demande adressée par le client ou la **partie
responsable** (9.7.1) à l'**organisme de validation
ou de vérification** (5.6) afin que cet organisme
reconsidère une décision déjà prise relative à la
validation (5.4) ou à la **vérification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.26

Beschwerde

Ausdruck der Unzufriedenheit, der eine Antwort erwartet — jedoch in anderem Sinne als **Ein-spruch** (5.25) — durch jede Person oder jede Organisation gegenüber einer **Validierungs- oder Verifizierungsstelle** (5.6) oder **Akkreditierungs-stelle** (5.10) bezüglich der Tätigkeiten dieser Stelle

[ISO 14065:2007]

5.27

Umweltthema

Thema, für das validierte Informationen über Umweltaspekte nach ausgewählten Kriterien vorliegen und aus dem sich Verpflichtungen oder Vorteile, Konsequenzen für das öffentliche Ansehen des **Bewertungsobjektes** (5.31.3) oder des **Auftraggebers** (3.9) sowie sonstige Kosten ergeben können

[ISO 14015:2001]

5.28

auditierte Organisation^{N1)}

Organisation (3.4), die auditert wird

[ISO 19011:2002]

5.29

Repräsentant des Bewertungsobjektes

Person, die autorisiert ist, das **Bewertungsobjekt** (5.31.3) zu vertreten

[ISO 14015:2001]

5.26

complaint

expression of dissatisfaction, other than **appeal** (5.25), by any person or organization to a **validation or verification body** (5.6) or **accreditation body** (5.10), relating to the activities of that body, where a response is expected

[ISO 14065:2007]

5.27

environmental issue

issue for which validated information on environmental aspects deviates from selected criteria and may result in liabilities or benefits, effects on the **assessees** (5.31.3) or the **client's** (3.9) public image, or other costs

[ISO 14015:2001]

5.28

auditee

organization (3.4) being audited

[ISO 19011:2002]

5.29

representative of the assessee

person authorized to represent the **assessees** (5.31.3)

[ISO 14015:2001]

5.26

plainte

expression de dissatisfaction, autre qu'un **appel** (5.25), émise par une personne ou une organisation à un **organisme de validation ou de vérification** (5.6) ou un **organisme d'accréditation** (5.10), relative aux activités de cet organisme, à laquelle une réponse est attendue

[ISO 14065:2007]

5.27

préoccupation environnementale

situation où des informations validées sur des aspects environnementaux divergent de critères sélectionnés et peuvent se traduire par un passif ou des profits, avoir des conséquences sur l'image de l'**expertisé** (5.31.3) ou du **commanditaire** (3.9), ou induire d'autres coûts

[ISO 14015:2001]

5.28

audité

organisme (3.4) qui est audité

[ISO 19011:2002]

5.29

représentant de l'expertisé

personne habilitée à représenter l'**expertisé** (5.31.3)

[ISO 14015:2001]

N1) Nationale Fußnote: Der englische Begriff „auditee“ wird im Deutschen fallweise mit „zu auditierende Organisation“ oder mit „auditierte Organisation“ übersetzt.